Porównanie tłumaczeń Liczb 35:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wygony miast, które dacie Lewitom, (licząc) od muru miasta na zewnątrz, będą miały tysiąc łokci\* dookoła.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pastwiska przy miastach, które dacie Lewitom — licząc od murów miasta na zewnątrz — rozciągać się będą na szerokość tysiąca łokci wokoło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pastwiska miast, które dacie Lewitom, będą rozciągać się na tysiąc łokci wokół murów miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przedmieścia miast, które dacie Lewitom, od muru miejskiego pójdą na tysiąc łokci wszędy w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | które od murów miejskich, z zamurza wokoło, rościągną się na tysiąc kroków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pastwiska miast, które oddacie do użytku lewitom, mają się rozciągać na tysiąc łokci dokoła jego murów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pastwiska podmiejskie, które dacie Lewitom, będą się rozciągały na tysiąc łokci wokoło muru miejskiego na zewnątrz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pastwiska miast, które przekażecie lewitom, mają się rozciągać na tysiąc łokci wokół jego murów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pastwiska przy murach miast, które oddacie do użytku Lewitom, będą się rozciągać na tysiąc łokci wokół tych miast. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pastwiska przy miastach, które oddacie Lewitom, mają wynosić tysiąc łokci wokół murów miasta. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Otwarte przestrzenie [wokół] miast, które dasz Lewitom, [rozciągać się będą] poza murami miasta tysiąc ama naokoło.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І околиці міст, які дасьте Левітам від стін міста і далі, (будуть) на дві тисячі ліктів довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś przyległości przy miastach, które oddacie Lewitom, pójdą wokoło, od muru miejskiego na tysiąc łokci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pastwiska miast, które dacie Lewitom, będą ze wszystkich stron oddalone od muru miasta o tysiąc łokci. |

1. 1) Tj. 457 m. Wg G: dwa tysiące. [↑](#footnote-ref-2)